

Agreement

on the organization of the student (and graduate) exchange between

URAL FEDERAL UNIVERSITY, NAMED AFTER THE FIRST PRESIDENT OF RUSSIA

B.N.YELTSIN (Ekaterinburg, Russia)

and

EÖTVÖS LORÁND UNIVERSITY

(Budapest, Hungary)

Ural Federal University, named after the first President of Russia B.N.Yeltsin (seat: 620002, Ekaterinburg, Mira street, 19, Russia, represented by Dr. Viktor Koksharov Rector, hereinafter referred to as UrFU) and Eötvös Loránd University (seat: 1053 Budapest, Egyetem tér 1-3, Hungary, represented by Dr. Barna Mezey Rector, responsible department for exercising the rights and fulfilling the obligations of Eötvös Loránd University: NKMO (Rektor's Office) with its offices at 1053 Budapest, Egyetem tér 1-3, hereinafter referred to as ELTE), concluded the following Agreement on the organization of student exchange.

ARTICLE 1. OBJECTIVE OF THE PROGRAM

Student exchange: sending and receiving UrFU and ELTE students for training on a reimbursable basis.

ARTICLE 2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

The Parties determine that the costs and expenses of the Program are incurred by UrFU and ELTE, as also the participating students themselves. The parties shall select 10-12 students and / or graduate students for training at the Partner University for one semester. The number of exchange students / graduate students from UrFU and ELTE should be equal. If the numbers of students / graduate students from the UrFU and ELTE in the current year do not match, the deficiency shall be compensated for in subsequent academic years. The precise number of participants, the terms and the curricula should be specified in the Supplementary Agreement to the present one, for each academic year in particular.

2.1. Ural Federal University shall be obligated to:

2.1.1. Appoint a coordinator for the exchange program from the Russian side.

2.1.2. Pay the costs of formal invitation and registration of ELTE students.

2.1.3. Meet students at the airport or at the railway station at their first visit.

2.1.4. Provide ELTE students with accommodation in double and triple rooms for foreign students,

regularly give them bedding, and help students to adapt to the life in Russia.

2.1.5. Process all the necessary documents for ELTE students to certify them as foreign students in UrFU free of charge, issue the student card of UrFU to each of them.

2.1.6. Give them academic transcript of a standard form upon completion of studies.

2.2. Eötvös Loránd University shall be obligated to:

2.2.1. Appoint a coordinator for the exchange program from the Hungarian side.

2.2.2. Pay the costs of formal invitation and registration of ELTE students.

2.2.3. Meet students at the airport or at the railway station at their first visit.

2.2.4. Provide UrFU students with accommodation in double and triple rooms for foreign students, regularly give them bedding, and help students to adapt to the life in Hungary.

2.2.5. Process all the necessary documents for UrFU students to certify them as foreign students in ELTE free of charge, issue the student card of ELTE to each of them.

2.2.6. Give them certificate or academic transcript of a standard form upon completion of studies.

ARTICLE 3. LANGUAGES OF STUDY

3.1. Exchange students from UrFU shall attend their courses at ELTE in English. UrFU shall provide the enrollees to pass a language exam in English before their studies at ELTE, and ensure that their language skills are sufficient for successful completion of the courses in English. ELTE has the right to test the exchange students on their level of English, and in the case of getting unsatisfactory results: ELTE shall be entitled to refuse such student and not to carry further obligations thereunder with their respect. Refusal of students shall be justified in writing, with the test results attached.

3.2. Exchange students from ELTE shall attend their courses in UrFU in English and Russian. ELTE shall provide the enrollees to pass a language exam in English and Russian before their studies at UrFU, and ensure the students' language skills are sufficient for the successful attendance of lectures in English and Russian. UrFU has the right to test the exchange students on their level of English and Russian, and in the case of getting unsatisfactory results: UrFU shall be entitled to refuse such student and not to carry further obligations thereunder with their respect. Refusal of students shall be justified in writing, with the test results attached.

3.3. UrFU and ELTE undertake to guarantee the appropriate level of teaching in the English and in the Russian language correspondingly.

ARTICLE 4. OTHER PROVISIONS

4.1. Students participating in the program from both universities assume the costs associated with accommodation, visa, travel to the place of study and back, health insurance, meals and other items of expenditure, not specified in this agreement.

4.2. Agreement may be amended by mutual consent of the parties. This agreement shall enter into force upon signature by the last of the parties and shall be valid for five years. This Agreement may be extended upon the mutual agreement of both parties. The contract may be terminated earlier at the request of either party, in writing, two months before the proposed termination of the agreement.

4.3. Regarding this Agreement the Partner Universities assign as a personal contact

on behalf of UrFU:

name: Zyryanova Svetlana
address: 620083, Ekaterinburg,
Str. Turgenev, 4, room 453
phone: + 7 343 3507536
fax: + 7 343 3507536
e-mail: zyryanovas@yandex.ru

on behalf of ELTE:

name: Prof. Dr. Ferenc Pál
address: H-1088 Budapest, Múzeum krt. 4/A
phone: 00-36-30-400-4387
fax: 00-36-30-400-4387
e-mail: pal.ferenc@btk.elte.hu

Any notice to be issued under this Agreement shall be in writing to the addresses and recipients listed above. It shall be deemed to have been served when personally delivered or, if transmitted by fax, electronic or digital transmission, when transmitted, provided that such transmission is confirmed by receipt of a successful transmission report and confirmed by mail.

4.4. This Agreement is made in two copies in English, equally valid for each of the parties.

Dated:

Ural Federal University named after
the first President of Russia B.N. Yeltsin

Rector
Dr. Viktor Koksharov



address: 620002, 19 Mira street,
Ekaterinburg, Russia
phone: +7 343 3754472
fax: +7 343 3759778
e-mail: rector@urfu.ru,
<http://urfu.ru>

Dated:

Eötvös Loránd University (ELTE)

Rector
Dr. Barna Mezey

Director general
Dr. Katalin Juhászné Huszty

address: 1053 Budapest, Egyetem tér 1-3,
Hungary
phone : +36 1 411 6500; +36 1 411 6900
fax: +36 1 411 6900
e-mail: rector@elte.hu
www.elte.hu; www.elte.hu/en

Перевод с русского языка на английский СОГЛАШЕНИЕ

об организации программы студенческого (и аспирантского) обмена
между

**Федеральным Государственным Автономным Образовательным Учреждением
Высшего Профессионального Образования «Уральский федеральный университет
имени первого Президента России Б.Н.Ельцина» (Екатеринбург, Россия)**

и

**Университетом им. Лоранда Этвеша
(Будапешт Венгрия)**

Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н.Ельцина (620002, Екатеринбург, ул. Мира 19, Россия), в лице ректора Кокшарова Виктора Анатольевича, действующего на основании Устава, далее по тексту УрФУ и Университетом им. Лоранда Этвеша (1053, Будапешт, Egyetem ter 1-3, Венгрия) в лице ректора профессора Барна Мезеи, действующего на основании Устава, далее по тексту ELTE, Будапешт, Венгрия, заключили следующее Соглашение об организации программы студенческого обмена.

1. ЦЕЛЬ ПРОГРАММЫ

Студенческий обмен: отправка и приём студентов УрФУ и ELTE на компенсационной основе.

2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

Стороны определяют, что расходы на финансирование программы несут УрФУ и ELTE и студенты-участники программы. Стороны должны отобрать 10-12 человек студентов и / или аспирантов для обучения в университете - партнере сроком на семестр. Количество студентов / аспирантов для обмена от УрФУ и ELTE должно быть равным. Если количество студентов / аспирантов со стороны УрФУ и ELTE в текущем учебном году не совпадает, то недостающее количество человек возможно компенсировать в последующие учебные года. Конкретное количество человек, сроки и программы обучения должны быть указаны в Дополнительном соглашении к настоящему Соглашению, которое заключается отдельно для каждого учебного года.

2.1. ФГАОУ ВПО «Уральский федеральный университет» обязуется:

- 2.1.1. Назначить координатора программы обмена от российской стороны.
- 2.1.2. Взять на себя оплату приглашений и регистрацию студентов ELTE.
- 2.1.3. Организовать встречу студентов в аэропорту или на железнодорожном вокзале при первом прибытии.
- 2.1.4. Обеспечить проживание студентов ELTE в 2-х, 3-х местных комнатах для иностранных студентов, регулярно выдавать постельные принадлежности, и помочь в адаптации студентов к жизни в России. УрФУ не может гарантировать, что проживание для студентов ELTE в общежитиях университетов будет бесплатным, но оплата не будет превышать стоимости проживания, установленной для студентов УрФУ.
- 2.1.5. Бесплатно оформить студентов ELTE как иностранных студентов в УрФУ, выдать студенческий билет УрФУ.
- 2.1.6. По окончании обучения выдать академическую справку установленного образца.



2.2. Университет им. Лоранда Этвеша обязуется:

- 2.2.1. Назначить координатора программы обмена от венгерской стороны.
- 2.2.2. Взять на себя оплату приглашений и регистрацию студентов УрФУ.
- 2.2.3. Организовать встречу студентов в аэропорту или на железнодорожном вокзале при первом прибытии.
- 2.2.4. Обеспечить проживание студентов УрФУ в 2-х, 3-х местных комнатах для иностранных студентов, регулярно выдавать постельные принадлежности, и помочь в адаптации студентов к жизни в Венгрии. ELTE не может гарантировать, что проживание для студентов УрФУ в общежитиях университетов будет бесплатным, но оплата не будет превышать стоимости проживания, установленной для студентов ELTE.
- 2.2.5. Бесплатно оформить студентов УрФУ как иностранных студентов в ELTE, выдать студенческий билет ELTE.
- 2.2.6. По окончании обучения выдать сертификат ELTE или академическую справку прослушанных курсов.

3. ЯЗЫК ПРЕПОДАВАНИЯ

3.1. В Университете им. Лоранда Этвеша студенты из УрФУ по обмену будут обучаться на английском языке. УрФУ обязуется организовать сдачу языкового экзамена по английскому языку своих студентов, направляемых в ELTE, и гарантировать отправку студентов со знанием английского языка на уровне, достаточном для успешного посещения лекций на английском языке. ELTE вправе провести тестирование студентов УрФУ на знание английского языка, и в случае неудовлетворительного владения студентом УрФУ английским языком, ELTE вправе отчислить такого студента и не нести далее обязательств по этому договору по этому студенту. Отчисление студента должно быть письменно мотивировано, результаты теста приложены.

3.2. В Уральском Федеральном Университете студенты из ELTE по обмену будут обучаться на русском языке и английском языке. ELTE обязуется провести предварительное тестирование по русскому языку своих студентов, направляемых в УрФУ, и гарантировать отправку студентов со знанием русского языка на уровне, достаточном для успешного посещения лекций на русском языке. УрФУ вправе провести тестирование студентов ELTE на знание русского языка, и в случае неудовлетворительного владения студентом ELTE русским языком, УрФУ вправе отчислить такого студента и не нести далее обязательств по этому договору по этому студенту. Отчисление студента должно быть письменно мотивировано, результаты теста приложены.

3.3. И ELTE, и УрФУ обязуются проводить преподавание на должном уровне на английском и русском языках соответственно.

4. ДРУГИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

4.1. Студенты-участники программы обоих вузов берут на себя расходы, связанные с проживанием, получением визы, проездом до места обучения и обратно, медицинским страхованием, питанием и прочими статьями расходов, не оговорёнными настоящим соглашением.

4.2. Соглашение может быть дополнено или изменено по взаимному согласию сторон. Данное соглашение вступает в силу с момента подписания последней из сторон и действительно в течение пяти лет. Продление действия Соглашения возможно по



согласованию между полномочными представителями обеих сторон. Досрочное прекращение действия договора возможно по желанию любой из сторон, в письменном виде за 2 месяца до предполагаемого расторжения соглашения.

4.3. Сотрудники, ответственные за реализацию соглашения:

От УрФУ:

Имя: Зырянова Светлана

Адрес: 620083, Екатеринбург, ул. Тургенева 4, ауд.453

Телефон: +7 343 3507536

Факс: +7 343 3507536

e-mail: zyryanovas@yandex.ru

От ELTE:

Проф. Д-р. Ференс Пал

Адрес: H-1088 Budapest, Muzeum krt.4/A

Телефон: 00-36-30-400-4387

Факс: 00-36-30-400-4387

e-mail: pal.ference@btk.elte.hu

При необходимости внесения изменений в данное соглашение вышеуказанные сотрудники должны быть уведомлены в письменной форме. В случае личной доставки, передачи по факсу, по электронной почте необходимо иметь подтверждение осуществления доставки.

4.4. Настоящее соглашение составлено в 2-х экземплярах на английском языке. Все варианты соглашения имеют одинаковую юридическую силу для каждой из сторон.

«Уральский федеральный университет»

Университет им. Лоранда Этвеша

Ректор

Ректор

Кокшаров Виктор Анатольевич

проф. Барна Мезеи

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ
АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«УРАЛЬСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ПЕРВОГО
ПРЕЗИДЕНТА РОССИИ Б.Н.Ельцина».

УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ЛОРАНДА
ЭТВЕША
1053, Будапешт
Венгерская республика
Тел. (+36) 1 411 6500
Факс: (+36) 1 411 6900

620002, Россия, г. Екатеринбург, ул. Мира,
19Тел. +7 (343) 375-44-44,

www.elte.hu

Факс: +7 (343) 375-44-44.

«___» _____ 2014г.

www.urfu.ru

«___» _____ 2014 г.

*Перевод верен
интерпретация
раскрасила е.ю. е.ю.*

ЗАМЕСТИТЕЛЬ
НАЧАЛЬНИКА ЮУ
БАНДО М.В.

[Handwritten signature]